

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Estudio preliminar sobre la  
interpretación militar en España**

**Autor/a:** Inmaculada Camarena Gimeno

**Tutor/a:** Dra. María Jesús Blasco Mayor

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio 2016



## **Resumen/ Resum:**

(aprox. 300 palabras / paraules)

El presente estudio pretende dar a conocer la situación actual de los intérpretes de guerra en zona de operaciones, haciendo especial hincapié en el proceso de contratación de dicha figura que garantice una interpretación de calidad. Se ha revisado la literatura existente hasta el momento sobre la interpretación militar para posteriormente realizar unas entrevistas a integrantes de las Fuerzas Armadas. También se ha elaborado un cuestionario para complementar la información de las entrevistas. De lo observado en los datos empíricos que se han obtenido durante la realización de este trabajo se desprende que, en la actualidad, el reconocimiento a los intérpretes de guerra es escaso, a la vez que existe un desconocimiento de esta vertiente de la interpretación por parte de la sociedad. Por otro lado, la ausencia de un perfil determinado y la falta de conocimientos específicos sobre la interpretación por parte de los servicios que la solicitan hacen pensar que los entornos de trabajo y las condiciones laborales podrían mejorarse. La falta de un mayor control en la selección de intérpretes así como la formación de personal militar para trabajar con los mismos ocasionan problemas de comunicación e irregularidades en unas circunstancias ya de por sí complejas, donde la seguridad debería ser prioritaria, y la tensión y las situaciones peligrosas constituyen los escenarios laborales habituales.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Intérprete militar, zona de operaciones, proceso de selección, perfil profesional, formación

# Índice

1.1. Justificación y motivación .....	4
1.2. Contextualización del objeto de estudio.....	5
2. Metodología.....	5
2.1. Fases .....	5
2.2. Procedimiento.....	5
3. El intérprete militar.....	6
3.1. Historia de la interpretación.....	6
3.2. El intérprete de guerra.....	7
3.2.1. Intérprete diplomático e intérprete militar.....	7
3.2.2. Perfil del intérprete militar .....	8
4. Formación de intérpretes en zonas de conflicto.....	9
4.1. Formación de intérpretes en ayuda humanitaria .....	9
4.2. Nivel de formación exigido por el Ministerio de Defensa español.....	10
5. Estudio empírico sobre la interpretación militar en España.....	11
5.1. Metodología .....	11
5.1.1. Análisis de la información pública del Ministerio de Defensa español ..	12
5.1.2. Análisis de la normativa general de gestión de intérpretes en zona de operaciones.....	12
5.1.3. Análisis de las entrevistas a integrantes de las Fuerzas Armadas .....	15
5.1.4. Valoraciones de las entrevistas al personal militar .....	17
5.1.5. Cuestionario a integrantes de las Fuerzas Armadas.....	18
6. Conclusiones.....	24
7. Bibliografía.....	26
8. Anexos.....	28

# **1. Introducción**

## **1.1. Justificación y motivación**

La figura del intérprete de guerra o intérprete militar ha estado presente a lo largo de la historia de la humanidad sirviendo a políticos y monarcas. Se podría decir que los intérpretes militares son profesionales cuya asistencia permite la comunicación en situaciones tan delicadas como los conflictos bélicos. Los intérpretes militares ponen en riesgo su vida para contribuir a la solución de dichos conflictos aportando sus conocimientos lingüísticos.

El tema de los intérpretes que trabajan en operaciones militares ha suscitado mi interés en primer lugar por el riesgo personal y la complejidad que entraña el trabajo en este contexto, además de que se sepa tan poco sobre esta figura, pues durante muchos años se han mantenido en la sombra. En la actualidad, debido a la repercusión global de los últimos conflictos bélicos algunos medios de comunicación hablan sobre los intérpretes de guerra, pues muchos mueren en zona de operaciones y sus fallecimientos suelen ser noticia. Además, la prensa se está haciendo eco de la situación de los intérpretes que están amenazados de muerte en sus países y solicitan refugio y asilo en los países para cuyos ejércitos trabajan, especialmente en los casos en los que no se les conceden los visados y situaciones de desamparo similares.

Así pues, he decidido abordar este tema porque creo que no se conoce la figura del intérprete militar adecuadamente; a través de este trabajo pretendo dar a conocer su labor y hacer una pequeña aportación sobre la situación de los intérpretes militares que trabajan para el ejército español.

He de agradecer a la Dra. María Jesús Blasco Mayor el apoyo que me ha brindado durante todo el proceso ante un trabajo con tan poca literatura así como su implicación en el mismo. Siempre ha estado dispuesta a responder a mis dudas y me ha ayudado a encaminar el trabajo de la manera más adecuada.

También quiero agradecer la participación y colaboración del personal militar que se prestó en su momento para la realización de las entrevistas. A todos ellos les agradezco su aportación personal sobre sus experiencias en zona de operaciones. Y también dar las gracias a los militares que han respondido al cuestionario.

## **1.2. Contextualización del objeto de estudio**

La interpretación es la forma más antigua de traducción, pero no lo es tanto la profesión de intérprete como tal. El intérprete de guerra o intérprete militar ha sido y sigue siendo el gran desconocido aunque actualmente haya más información gracias a los medios de comunicación. Hay que tener en cuenta que el intérprete militar sirve de puente, de conexión, a los militares e instituciones que demandan sus servicios.

La situación actual en zona de operaciones requiere la presencia del intérprete. Es cierto que se tiene poca conciencia sobre las dificultades a las que se enfrentan dichos profesionales, e incluso de cómo desempeñan su trabajo. De ahí la complejidad que presenta el estudio de este ámbito, y la principal motivación para investigar sobre la situación del intérprete militar.

## **2. Metodología**

### **2.1. Fases**

Este trabajo consta de dos fases claramente diferenciadas. Por un lado, la revisión teórica y, por otro, el estudio empírico.

En la parte teórica se aborda la historia de la interpretación, el perfil del intérprete de guerra o la formación de intérpretes en zonas de conflicto, entre otros.

En el estudio empírico se han empleado los métodos cualitativo y cuantitativo. Por un lado, se han realizado entrevistas a personal militar relacionado directamente con las Fuerzas Armadas. En estas entrevistas se les ha dejado hablar libremente aunque sí se les han ido haciendo preguntas siguiendo el hilo de su discurso. A partir del análisis de las entrevistas, se ha diseñado un cuestionario que se ha enviado a personal militar que ha trabajado en zona de operaciones, con el fin de obtener datos que permitieran constatar (o no) los datos cualitativos obtenidos en las entrevistas iniciales. De este modo se pretendía obtener una imagen más diáfana acerca del intérprete militar en España y las circunstancias que rodean su trabajo.

### **2.2. Procedimiento**

Para realizar este trabajado académico hemos seguido el procedimiento siguiente:

- Lecturas especializadas, búsqueda y selección de la información relacionada

- Realización de entrevistas a personal militar
- Análisis de las entrevistas
- Diseño del cuestionario basado en las entrevistas
- Administración del cuestionario a personal militar
- Procesamiento de los datos y análisis de los resultados

### **3. El intérprete militar**

#### **3.1. Historia de la interpretación**

Es cierto que se cuenta con pocas fuentes que justifiquen la existencia de la interpretación militar ya en la Antigüedad, pero aun así hay documentos que hacen posible el conocimiento de esta actividad realizada desde tiempos inmemoriales. «Se sabe, sin embargo, que 3.000 a.C. los egipcios poseían un jeroglífico que significa “intérprete” e “interpretación”» (Delisle & Woodsworth, 2005:206).

Por tanto, aunque existan pocas fuentes, las que hay son válidas. En un principio la mayoría de personas que llevaban a cabo las tareas de interpretación eran mujeres, esclavos u hombres pobres, y, por tanto no eran considerados profesionales. Su testimonio no era necesario pues carecía de importancia. De esta invisibilidad ya hablaban algunos autores: «They are ethnic and cultural hybrids, often women, slaves or member of a “subcaste” [...]» (Roditi, 1982:6). En otras ocasiones, al historiador le ha sido difícil realizar su trabajo debido a la ausencia de datos.

Los intérpretes militares han sido piezas clave para posibilitar la comunicación entre distintos países, culturas y civilizaciones. Los romanos ya los utilizaron en su momento sobre todo en terreno militar y «durante las campañas militares que se adelantaban en sus fronteras» (Van Hoof, 1962:2; Roditi, 1982:2 citado en Delisle & Woodsworth, 2005:2).

Más tarde y durante la Edad Media y la Edad Moderna la figura del intérprete militar va adquiriendo relevancia gracias a la labor que desempeña en expediciones, grandes descubrimientos, conquistas y colonizaciones. Durante la Guerra Fría el papel del intérprete diplomático fue importantísimo pues las negociaciones entre potencias eran cruciales, y, por tanto, la comunicación entre líderes también.

La figura del intérprete militar se ha ido haciendo visible en nuestros días debido a los continuos conflictos bélicos que son retransmitidos a través de los diferentes medios de comunicación.

### **3.2. El intérprete de guerra o militar**

Para muchos el intérprete militar sigue siendo desconocido. Sin embargo actualmente su presencia es cada vez más visible debido a la repercusión que está teniendo su trabajo en los medios. Ya en la Antigüedad egipcios, romanos o griegos contaban con la ayuda del intérprete militar lo que demuestra que esta profesión ha ido evolucionando con el tiempo. «[...] Los intérpretes han ocupado siempre la primera fila de la historia, no sólo como testigos privilegiados de los hechos históricos, sino también, en muchos casos, como actores principales» (Delisle & Woodsworth 2005:205).

#### **3.2.1. Intérprete diplomático e intérprete militar**

Se pueden establecer dos tipos de figuras vinculadas al ámbito militar; una que actúa en el campo de batalla, la otra en el contexto de la diplomacia, la alta política y los secretos de estado. Este último es el intérprete diplomático, que debe seguir unas normas y un protocolo establecido y poseer unos requisitos fundamentales además de ser capaz de demostrar una profesionalidad absoluta, ya que detrás de cualquier reunión política existe un interés por ambas partes y por tanto «el intérprete está al servicio de la comunicación, no de la verdad» (Viezzi, 2001:191 en Baigorri 2005:425). Al intérprete diplomático se le requerirán unas habilidades determinadas pues «el lenguaje diplomático suele estar cargado de eufemismos y de palabras que no quieren decir lo que parece» (Baigorri 2005: 425).

Por otro lado, el intérprete que trabaja en zona de operaciones no tiene que centrarse en un «doble lenguaje» ni en eufemismos, ironías o sarcasmos puesto que la situación es muy diferente. También es cierto que en el ámbito de la interpretación en situaciones de conflicto no se tiene tan en cuenta la formación anterior de la persona, puesto que, como hemos recogido en algunas entrevistas realizadas a personal militar (véase **8. Anexos**) algunos de los intérpretes son nativos sin formación.

### 3.2.2. Perfil del intérprete militar

En la actualidad, la profesión de intérprete de guerra o intérprete militar la desempeñan personas con distintos perfiles. En ocasiones son personas nativas de la zona en conflicto, es decir, personas que no están formadas como intérpretes profesionales ni conocen los procedimientos y técnicas de interpretación. Por otro lado, es cierto que no necesitan adaptarse a la cultura ni al país. Baigorri describe al intérprete militar en los siguientes términos (2003:1-2):

Tiene que conocer los idiomas entre los que vaya a interpretar. También debe estar familiarizado con las culturas asociadas a esos idiomas y con los temas sobre los que vaya a versar el acto en el que se produzca la mediación. Además, y esto es algo que suelen pasar por alto quienes no conocen la materia, tiene que saber interpretar profesionalmente (técnica y código deontológico).

Rosado (2014) también da una definición del perfil del intérprete militar:

Military interpreter is a commissioned officer of an armed force who interprets and/or translates to facilitate military operations. According to the United States Army careers and jobs description, a military interpreter is an individual primarily responsible for interpreting and sight translating between English and a foreign language who will first require nine weeks of basic combat training followed by advanced individual training to learn the skills that are required to perform interpreter support in several areas such as checkpoints, medical support, training host nation armed forces, VIP escort, and cultural awareness. Interpreter officers are used extensively in multinational operations in which two or more countries do not share the same language, or in expeditionary missions where communication with the local population is crucial.

Además de la descripción del perfil del intérprete también se cuenta con el testimonio verídico de un intérprete español que ha trabajado en Afganistán. En la entrevista del periódico en línea El Norte de Castilla realizada a Hamid Moradi, intérprete militar español en Afganistán en 2014, el intérprete cuenta el trabajo que desempeña en la zona de operaciones y nombra alguna técnica que ha desarrollado él mismo para poder realizar su trabajo, además de la enorme variedad de ámbitos de conocimiento que hay que dominar para realizar correctamente las interpretaciones:

La mayoría de la gente piensa que un intérprete está preparado para traducir cosas sencillas, como son los saludos o conversaciones coloquiales. Pero en el ámbito militar es diferente porque tienes términos españoles y técnicos de la OTAN. Durante mi trabajo, he tenido que hacer mi propio diccionario y vas aprendiendo una terminología militar. Tuve que estar con asesores y mandos españoles y afganos durante 24 meses. Pero la función de un intérprete no se limita solo al ámbito castrense de logística, artillería o transmisiones, sino que tienes que intervenir cuando un soldado es herido y debe de ser ingresado en el hospital. Hay que traducir sobre los tratamientos que ha recibido, o informar

sobre las heridas a los médicos. Tu papel abarca además a la población o los notables afganos.

#### **4. Formación de intérpretes en zonas de conflicto**

La interpretación en zonas de conflicto presenta diferencias notables con respecto a otras situaciones de interpretación puesto que no se limita únicamente a la transmisión interlingüística del mensaje, sino que los intérpretes se ven involucrados activamente en la situación. Actualmente en las universidades y dentro del Grado en Traducción e Interpretación no se ofrece formación específica en interpretación en zona de operaciones o zonas de conflicto. A nuestro entender, el proveedor de la formación para actuar como intérprete en escenarios de guerra debería ser el Ministerio de Defensa, aunque para los niveles lingüísticos requeridos, los conocimientos terminológicos y las técnicas y modalidades de interpretación se debería acudir a la formación universitaria.

##### **4.1. Formación de intérpretes en ayuda humanitaria**

El único programa específico conocido es InZone, diseñado por Barbara Moser-Mercer en 2010 y desarrollado por la Universidad de Ginebra. La universidad en colaboración con el Departamento de Traducción e Interpretación tuvo la iniciativa de crear el Centro para la Interpretación en Zonas de Conflicto en el que se lleva a cabo la formación de intérpretes que prestan sus servicios en zonas de reconstrucción, es decir, que trabajan en el área de ayuda humanitaria. Los proyectos diseñados se centran en tres ámbitos principales: comunicación en el área en concreto: necesidades y desafíos; ética profesional en interpretación humanitaria y aprendizaje en contextos complejos. En un primer momento el programa de formación se puso en marcha con pocos participantes pero tras ver el éxito de esta formación, se comenzaron a diseñar más cursos. Como podemos observar en la página web oficial de la Universidad de Ginebra el proyecto InZone (2013-2016):

offers different types of training modules for field interpreters focusing on basic consecutive interpreting skills and professional ethics. While the general structure of basic modules remains standard across organisations, an analysis of the needs of field interpreters working for a specific organisation enables InZone to contextualize learning activities to meet the specific needs of field interpreters and to tailor each course to their work environment.

El proyecto también se ha diseñado con el objetivo de crear una base de datos electrónica de libre acceso donde poder encontrar material y publicaciones relacionadas con la interpretación en zona de operaciones. Otro objetivo del proyecto es crear un

entorno para poder enseñar a futuros intérpretes y a intérpretes profesionales técnicas de interpretación, seguridad fundamental y ética, entre otros. También se pretende crear una red de intérpretes, es decir, una comunidad en la que los profesionales puedan compartir sus experiencias y herramientas y debatir sobre problemas de comunicación en zonas de conflicto.

Red-T<sup>1</sup> también ofrece protección a los profesionales de la interpretación y la traducción que trabajan en zonas de conflicto. En su página web encontramos publicaciones sobre los riesgos de este trabajo y también una guía de buenas prácticas que ha sido elaborada por Red T en colaboración con International Association of Conference Interpreters (AIIC) y Fédération Internationale des Traducteurs (FIT).

#### **4.2. Nivel de formación exigido por el Ministerio de Defensa español**

Llegados a este punto se ha analizado el Libro Blanco de la Traducción e Interpretación Institucional (2011) en el que se encuentra información sobre la traducción e interpretación en el Ministerio de Defensa (de ahora en adelante MD).

En cuanto a los traductores e intérpretes que trabajan en el MD, las tareas más habituales que estos profesionales desempeñan según dicho documento son:

Entre sus funciones habituales cabe destacar la realización de traducciones directas e inversas de documentos de naturaleza jurídica, económica, técnica y científica, incluyendo contratos de compraventa; cartas de Oferta y Aceptación (COA), acuerdos de normalización OTAN (STANAG), directivas NAMSA, Memorandos de Entendimiento (MOU), manuales de equipos técnicos, cartas comerciales, artículos y publicaciones para revistas internacionales, informes, etc. (Benhaddou et al, 2011:56).

No se encuentra ninguna definición de «intérprete» por parte del MD pues, tras la implantación del Convenio Único, esta denominación ha desaparecido y estos profesionales han pasado a llamarse «Técnico Superior de Gestión y Servicios Comunes». Además de no existir una denominación de intérprete como tal se observa que entre los requisitos para formar parte de la plantilla de intérpretes del MD no se encuentra el de estar en posesión de una licenciatura o grado. El Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC) en colaboración con el MD lleva a cabo pruebas de selección para formar parte del Cuerpo de Traductores e Intérpretes. La Oficina de

---

<sup>1</sup> Red T es una organización sin ánimo de lucro dedicada a la protección de los traductores e intérpretes en zonas de conflicto. (Red T, 2011) Disponible en: <http://red-t.org/>

Interpretación de Lenguas (OIL) del MAEC se encarga de realizar estas pruebas que consisten en un examen que acredite el nivel del idioma requerido. El requisito mínimo para poder realizar las pruebas es estar en posesión del título de bachillerato o de certificados de la Escuela Oficial de Idiomas. Como se indica en el Convenio Colectivo de Defensa:

Pertenecen a esta categoría laboral los trabajadores que, estando en posesión del título de Bachillerato Unificado Polivalente, y en posesión de los certificados de aptitud expedidos por la Escuela Oficial de Idiomas, o centro legalmente autorizado, demuestran dominio oral y escrito en la traducción directa e inversa de uno o más idiomas extranjeros, realizando trabajos de traducción de todo tipo, pudiendo actuar en funciones de intérprete simultáneo en uno de ellos. (Convenio Colectivo de Defensa en Libro Blanco de Traducción e Interpretación Institucional, 2011:55)

Queda mucho por hacer y por decir ya que «las condiciones en las que se desarrolla el trabajo de los traductores e intérpretes en nuestro sector público distan mucho de ser las adecuadas» (Benhaddou et al, 2011:13).

## **5. Estudio empírico sobre la interpretación militar en España**

### **5.1. Metodología**

Con objeto de conocer en mayor profundidad la situación real de la figura del intérprete en zona de operaciones se ha procedido a entrevistar a personal militar que ha sido destinado a zonas de conflicto, y, por tanto, que ha trabajado con intérpretes. A continuación se ha analizado el testimonio de los entrevistados y, para obtener más datos reales sobre esta profesión dentro de las FFAA, se ha diseñado un cuestionario con el fin de obtener una muestra mayor de testimonios cuyos resultados se han analizado.

Se han seguido las siguientes fases:

- Análisis de la información pública del Ministerio de Defensa
- Análisis de la normativa general de gestión de intérpretes en zona de operaciones
- Entrevistas a integrantes de las FFAA para posterior análisis de su testimonio
- Diseño de un cuestionario
- Administración del cuestionario a población militar
- Resultados del cuestionario y análisis de los mismos

### **5.1.1. Análisis de la información pública del Ministerio de Defensa español**

En el sitio oficial del MD en Internet<sup>2</sup> se encuentran artículos en reconocimiento al trabajo de los intérpretes en Afganistán o Líbano, entre otros. En su mayoría son homenajes a intérpretes fallecidos durante las misiones. En ningún apartado de la página oficial se encuentra información sobre cómo solicitar un puesto como intérprete, en qué consisten las pruebas si las hay, qué requisitos previos se necesita tener, o cuál será su trabajo en las misiones.

En la página del MD se hace mención a determinados «Cuerpos Comunes» entre los que se encuentran: Cuerpo Jurídico, Militar, Militar de Intervención, de Sanidad y de Músicas Militares. Pero no existe ningún apartado que haga referencia a los intérpretes militares más allá de los homenajes como ya se ha dicho.

### **5.1.2. Análisis de la normativa general de gestión de intérpretes en zona de operaciones**

Para poder realizar un análisis en profundidad se decidió contactar con el MD con el objetivo de que facilitase información relevante para el trabajo. Tras no recibir respuesta a los correos electrónicos enviados se decide llamar al MD y se nos da el número de la centralita del Estado Mayor de la Defensa. Se nos piden datos de contacto y se nos comunica que ya nos llamarán. Tras varias semanas de espera y al no recibir respuesta alguna se vuelve a insistir. Finalmente se consigue hablar con el responsable de la sección de prensa del MD. En un primer momento se mostró reticente a facilitar información pero al explicarle que se trataba de un trabajo de investigación universitario y tras detallarle cuáles eran los objetivos y finalidad del mismo se decidió a prestar su ayuda facilitando la consulta del siguiente documento: *Norma General 04/11 Gestión de Intérpretes en Zona de Operaciones*. Se trata de un documento no clasificado y, por ello, se ha permitido su consulta con fines pedagógicos y académicos tras asegurar que no se usaría con otro tipo de fines.

En el documento aparece un modelo de contrato para Intérpretes Nacionales y Locales e información sobre la naturaleza de los intérpretes, las responsabilidades en su

---

<sup>2</sup> Disponible en: <http://www.defensa.gob.es/>

gestión, los diferentes organismos que participan en el proceso, las medidas de seguridad y sanciones, entre otros.

Dicho documento, llamado también Norma Operativa, pretende regular y normalizar los procesos de generación, gestión y condiciones de servicio de los intérpretes civiles. También pretende definir la figura, las responsabilidades y los cometidos de los intérpretes contratados y definir las condiciones de ejecución de su trabajo además de demandar la actualización del nuevo modelo de contrato por el que se contrata a los intérpretes por misión y no por contingentes como se había hecho hasta el momento.

El documento se encuentra claramente dividido en dos apartados principales. Por un lado contiene información sobre la gestión de intérpretes nacionales en operaciones y, por otro, la gestión de intérpretes locales. Dentro de estos apartados se encuentra información sobre contratación, responsabilidades en la gestión y uniformidad, entre otros. Ya que nos encontramos ante un documento con mucha información se va a analizar lo que se considera más importante.

En el documento se da la definición de lo que el MD considera intérprete nacional e intérprete local y que se adjunta a continuación:

Se entenderá por INTÉRPRETE NACIONAL aquel personal civil, de nacionalidad española o de otra nacionalidad pero con Permiso de Residencia y domicilio fijo en España, contratado desde Territorio Nacional para realizar labores de traducción y actuar como intérprete en ZO.

Se entenderá por INTÉRPRETE LOCAL aquel personal, de cualquier nacionalidad, contratado para realizar labores de traducción y actuar como intérprete en ZO.

De la selección del personal y de la regulación de los requisitos que han de reunir los intérpretes así como del control de que la documentación y de que los datos aportados por los mismos sean veraces se encarga SECNI (Centro Nacional de Inteligencia) en el caso de los intérpretes nacionales. En el caso de los intérpretes locales SECNI no tiene ninguna competencia ni responsabilidad.

La ejecución de la contratación también varía pues, en el caso de los intérpretes nacionales, es JEJALOG-OP (dentro de JALOG-OP: Jefatura de Apoyo Logístico a Operaciones) quien se encarga de ello mientras que en el caso de los intérpretes locales es CESET (Centro de Situación del Ejército de Tierra) quien lo hace. JEJALOG

también provee de una tarjeta de acreditación a los intérpretes nacionales de la que únicamente se hará uso en determinadas situaciones, no en todo momento.

El Jefe de la Fuerza Desplegada actúa de la misma manera con los dos tipos de intérpretes llevando a cabo la gestión, el control administrativo y el enlace de los intérpretes durante su rotación en la zona de operaciones, organiza los turnos de vacaciones, abre una hoja de servicios, redacta un informe personal y lleva un cuadrante con las horas trabajadas y descansadas por cada intérprete. Del análisis del documento se desprende que, aunque en ambos casos los intérpretes son personal civil, están sometidos a un tratamiento propio de personal militar. El Jefe de la Fuerza Desplegada se encarga, en ambos casos, de tomar las medidas pertinentes para asegurar una formación en cuanto a Normas y Procedimientos de Seguridad (Formación en Prevención de Riesgos).

En cuanto a la contratación sí existen diferencias marcables. Por un lado, en el caso de los intérpretes nacionales, se observa que la duración del contrato se extenderá desde la fecha de la firma hasta la de regreso a territorio español de las tropas que integran la misión internacional en la zona. Además y con el objeto de comprobar la aptitud del intérprete para la prestación del servicio se establece un período de prueba de dos meses durante los cuales cualquiera de las partes podrá instar la resolución de la relación laboral sin necesidad de justificación ni derecho a indemnización. Por otro lado en los contratos de los intérpretes locales se hace constar que el trabajador es contratado para prestar sus servicios en toda la zona y a cualquiera de las unidades además de no poder ser compensados con ninguna cláusula de tipo económico. La duración, en este caso será de un mes por motivos de flexibilidad y seguridad.

La forma de identificación también varía. Las tarjetas de acreditación (TDA) se remiten al Jefe de la Fuerza quien procede a tramitar una tarjeta de identificación (TI). Dichas tarjetas se usarán en casos concretos y los intérpretes no dispondrán de ellas continuamente, únicamente cuando la normativa de la zona lo exija. A los intérpretes locales se les provee de una identificación similar al resto del personal laboral de los destacamentos.

Hay que mencionar que la Fuerza contará con un Oficial Responsable de Intérpretes (ORI) que asume la gestión de los mismos y que se encargará de redactar informes de calificación y seguridad.

La gradación de sanciones y faltas no es de aplicación ya que el contrato se firma expresamente fuera de convenio y para intérpretes nacionales y locales tiene la misma aplicación. Los intérpretes de la zona de operaciones deberán vestir el uniforme militar salvo en casos en que sea necesario un mayor grado de discreción en cuyo caso realizarán su servicio con vestuario civil.

En cuanto a las normas de funcionamiento se ha de remarcar el cumplimiento obligatorio de todas ellas. No se permite, ni a intérpretes nacionales ni a locales, realizar peticiones sobre la rotación o sobre el protocolo de actuación, puesto que la rotación de intérpretes se considera una medida clave para garantizar la seguridad de la misión.

Por último se realizan informes en los que se especifica el perfil del intérprete y el grado de seguridad del mismo, entre otros. En cuanto a las cualidades personales se valora, por un lado, la capacidad física del intérprete, sus cualidades intelectuales y sociales, su carácter y si existe una evidencia de hábitos que afecten al servicio. Por otro lado se controla si el intérprete es disciplinado, su actitud ante el servicio, su lealtad y cooperación, su capacidad y calidad de su trabajo y por último los idiomas que domina.

### **5.1.3. Análisis de las entrevistas a integrantes de las Fuerzas Armadas**

Tras haber analizado varios documentos así como la información pública del MD se han realizado entrevistas a integrantes de las FFAA para contrastar la información existente. En este caso se ha entrevistado a tres militares. A continuación analizamos su testimonio.

SUJETO N°1: varón, 28 años, jefe de escuadra, Ejército de Tierra, FFAA.

El sujeto n°1 hace referencia en primer lugar al período de estancia de los intérpretes en la zona de operaciones.

Según el sujeto n°1: «[...] bueno, también tengo que decirle que se cambian constantemente, porque, bueno, tenemos que tenerlos controlados» y «Su trabajo aquí es muy estresante porque pueden llegar a trabajar hasta 45 horas seguidas sin apenas horas de descanso. La mayoría no están aquí más de seis meses». Si se contrasta con la normativa analizada anteriormente, los intérpretes nacionales están en la zona desde que se inicia la misión hasta que las tropas regresan y en el caso de los locales únicamente un mes.

Le pregunté si sabía qué formación se requiere a los intérpretes para poder ser contratados. En uno de los documentos analizados anteriormente no se les pedía haber cursado grado universitario o similar, algo que el sujeto nº1 corrobora: «Además a veces son personas sin formación, muchos no tienen ni una carrera de idiomas ni nada de eso. Simplemente tienen algunos títulos en los que acreditan inglés o francés u otros idiomas y se acabó».

Y por último y lo que más me ha llamado la atención de esta entrevista ha sido lo que me ha contado acerca del papel de los intérpretes en los interrogatorios. «[...] Además también porque se encuentran bajo presión a la hora de tener que “chantajear” en los interrogatorios». Tras esta afirmación le pregunté a qué se refería y me dijo lo siguiente:

Sí, se podría llamar chantajear. Tienen que, por ejemplo, hablar con un prisionero para que cuente algo o diga dónde está alguien que se busca o dónde se va a llevar a cabo un atentado, etc. Eso no suele pasar en las Misiones de Paz pero sí en otro tipo de conflictos. Sé que es un trabajo duro porque en los interrogatorios o en las calles cuando les pedimos su opinión sobre qué creen que harán los civiles, cómo actuarán o si dicen la verdad o nos mienten con lo que nos cuentan, algunos no saben qué decir. Otros, simplemente, nos dicen que eso no forma parte de su trabajo. Y lo entiendo. Pero sigo pensando que no reciben la suficiente formación antes de venir aquí. Esto es muy duro.

SUJETO N°2: varón, 34 años, sargento primero, Ejército del Aire, FFAA

En esta entrevista también se preguntó sobre los supuestos chantajes ya que es una de las cosas que más sorpresa ha causado. El entrevistado cuenta lo siguiente sobre ello:

La mayoría no son profesionales. Estando allí con ellos, mataron a un intérprete pero eso nunca se llega a saber ni se llega a comentar en los medios. Los intérpretes hablan con civiles e incluso a veces tienen que chantajearles para que se les diga dónde hay armamento, dónde creen que se va a producir un atentado y todo lo que puedan sacarles.

Los que van en Misiones de Paz supuestamente van a ayudar a la gente de los pueblos pero luego aparecen con intérpretes y los chantajes. Comida a cambio de un par de preguntas. Por eso muchas veces los intérpretes se consideran traidores a su patria. Los intérpretes procedentes de España, en este caso, son pocos, pero sí que ha venido algún intérprete de fuera.

Ni siquiera dentro de las propias FFAA los militares conocen los procedimientos de selección de intérpretes ni quién los lleva a cabo. El sujeto nº1 nos decía que «supuestamente el Ministerio de Defensa a través de empresas privadas» y el sujeto nº2:

Si no me equivoco, es la OTAN quien se encarga de la selección de los intérpretes. A veces somos los propios militares quienes aprendemos la lengua del país o pueblo en cuestión y somos los que tenemos que hacer de intérpretes.

SUJETO N°3: varón, 28 años, cabo, Ejército de Tierra, FFAA.

El entrevistado comenta sobre los períodos de permanencia de los profesionales: «Se quedan alrededor de tres meses pero la relación suele ser muy intensa porque pasamos muchas horas juntos, la verdad». De nuevo la información del entrevistado sobre el periodo de estancia del intérprete en ZO no coincide con la del documento oficial.

Llaman la atención algunas de las situaciones que el sujeto ha contado relacionadas con los interrogatorios (chantajes o valorar si se miente) o situaciones en las que piden la opinión de los intérpretes. Algo que vuelve a demostrar que no hay una formación para que los militares sepan cómo trabajar con estos profesionales:

Se hacen intercambios, ya sabes, comida por información y ese tipo de cosas. A veces también se les intentaba sacar si conocían a alguien que traficase con armas o si ellos mismos lo hacían. Es muy común en tiendas de barrio de zonas pobres. Una vez no estábamos muy seguros y preguntamos al intérprete que iba con nosotros si creía que el hombre decía la verdad por sus gestos o forma de hablar porque nosotros no lo entendemos.

En este último comentario se percibe que el personal militar delega sus funciones en el intérprete:

Nunca nos hemos dirigido a la persona, es el intérprete quien lo hace. Nosotros simplemente le decimos lo que queremos saber y ya está. Para que lo entienda, nosotros lo que hacemos es: “Dígale, esto y lo otro”. El intérprete lo hace, nos da la información y ya está. De esto se trata realmente.

#### **5.1.4. Valoraciones de las entrevistas al personal militar**

Las entrevistas realizadas han revelado gran cantidad de información sobre la situación actual de los intérpretes militares. A través de los testimonios se observa que los integrantes de las FFAA no tienen conocimientos sobre el trabajo del intérprete y tampoco saben cómo trabajar con estos profesionales. De acuerdo con las entrevistas, las horas de descanso de las que disfruta un intérprete militar no se corresponden con la realidad así como tampoco los períodos de trabajo.

Por otro lado, no parece adecuado que los militares adquieran el papel de intérpretes o mediadores, como se puede observar de las entrevistas.

La conclusión principal a partir de las entrevistas es que, en general, no se conocen las funciones del intérprete militar, pues el personal militar ni siquiera sabe cómo colaborar con ellos. Por otro lado, tampoco parecen conocer tanto los procesos de selección de intérpretes como los requisitos que deberían tener los intérpretes con quienes trabajan en cuanto a capacitación profesional: técnicas, protocolos y ética profesional.

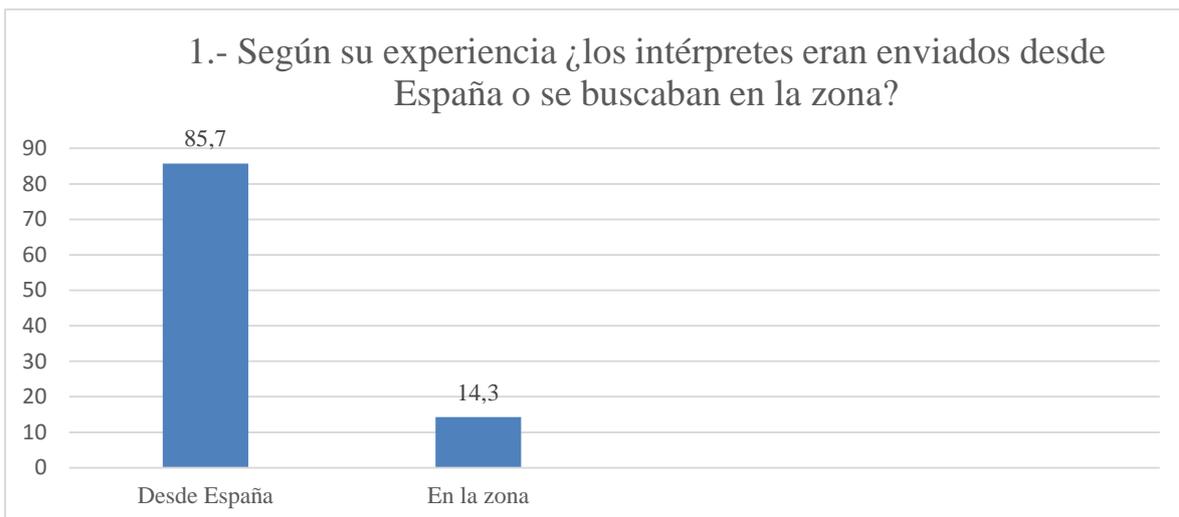
Este desconocimiento podría explicar la desconfianza que los militares y altos mandos tienen sobre los intérpretes. Si realmente conociesen el trabajo de un intérprete y se contratasen únicamente profesionales no se daría pie a dicha desconfianza.

### **5.1.5. Cuestionario a integrantes de las Fuerzas Armadas**

Después de realizar las entrevistas a tres integrantes de las FFAA y tras analizar algunas de sus respuestas se ha confeccionado un cuestionario. Las preguntas de este cuestionario se han diseñado a raíz de la información obtenida en las entrevistas, con el fin de administrarlo a una población mayor que permita obtener un abanico más amplio de respuestas. Algunas de las preguntas son cerradas, es decir, se contestan con un sí o un no, y algunas preguntas son abiertas, es decir, que permiten que el usuario responda de manera libre. El cuestionario ha sido administrado a través de la plataforma en línea Google Forms y se ha enviado a población militar. En un principio se contaba con una participación mayor pero debido a que muchos de ellos se encuentran actualmente en zona de operaciones únicamente siete sujetos han sido quienes han contestado este formulario. Todos ellos son varones, integrantes de las FFAA y han trabajado en zona de operaciones.

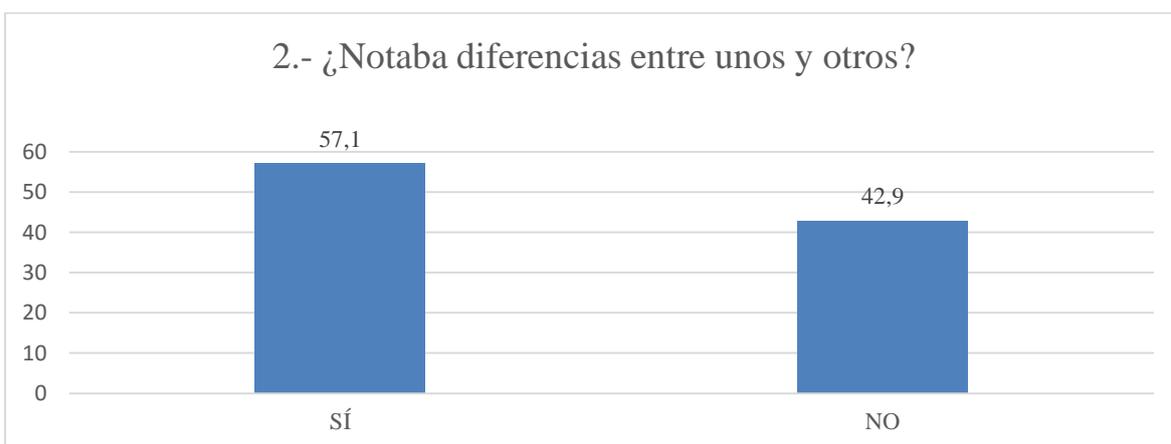
#### **5.1.5.1. Resultados del cuestionario**

Pregunta 1



En esta pregunta la mayoría de los usuarios ha contestado que los intérpretes son enviados desde España (85,7%). Contrasta con la información de las entrevistas donde se nos dice que la mayoría de intérpretes son nativos de la ZO.

#### Pregunta 2



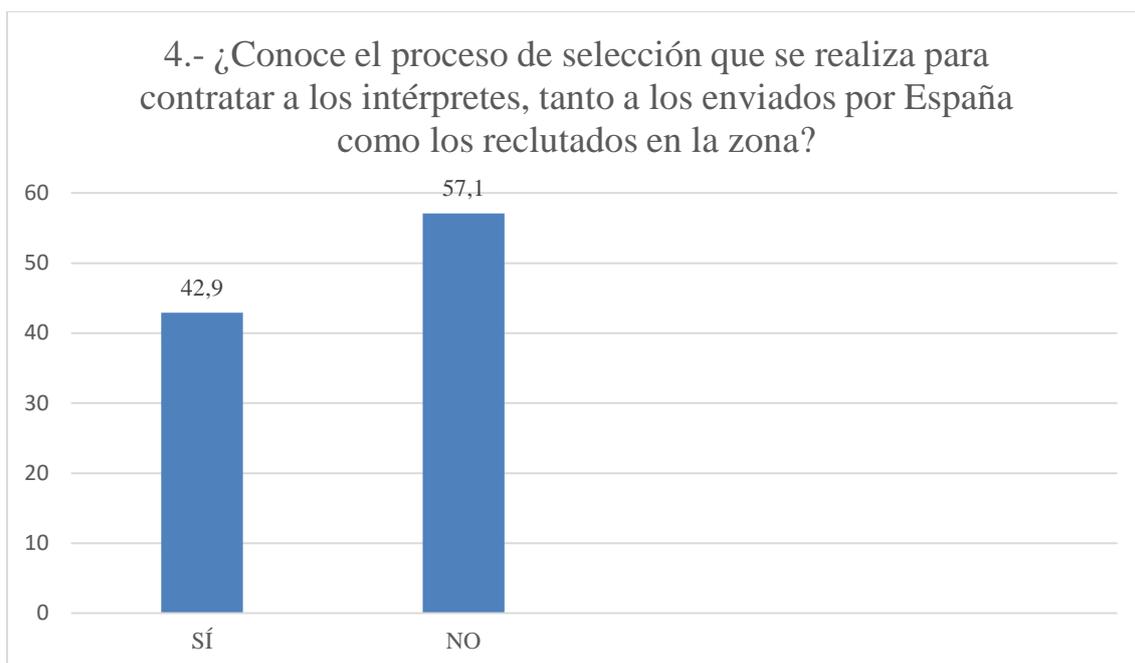
Las respuestas aquí están más igualadas. Puede ser que no notasen la diferencia ya que, en realidad, no saben cómo trabajar con profesionales y puede que por ello no supieran apreciar el modo de trabajo de unos y de otros.

Pregunta 3: Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique cuáles (p.e: conocimiento del idioma, toma de notas, posición física, actitud neutral)

- Uno de los usuarios contesta que hay que tener conocimientos sobre el estilo de vida y la historia de España.

- Otro de los usuarios contesta que venían desde España pero eran de diferentes países.

#### Pregunta 4



En esta pregunta, los usuarios tampoco nos dan una respuesta unánime pero sí es cierto que predomina la respuesta negativa. Al igual que en las entrevistas se aprecia que no conocen el proceso de selección en su mayoría.

Pregunta 5: Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique en qué consiste dicho proceso (si lo desconoce, por favor indíquelo igualmente).

Tres de los usuarios han contestado que lo desconocen. Uno de ellos ha dicho que son intérpretes procedentes de las Fuerzas Armadas. Otro de ellos ha dicho que es como una oposición y el último ha contestado que se les hace una entrevista previa y un reconocimiento médico y psicológico a través del CNI (Centro Nacional de Inteligencia).

Los siguientes comentarios relacionados con la pregunta anterior demuestran que algunos de los que han respondido “sí”, sí que son capaces de dar información más precisa. Pero por otro lado hay quienes sí que conocen la existencia de un proceso pero no saben en qué consiste. Por ello se podría decir que en su mayoría lo desconocen.

## Pregunta 6

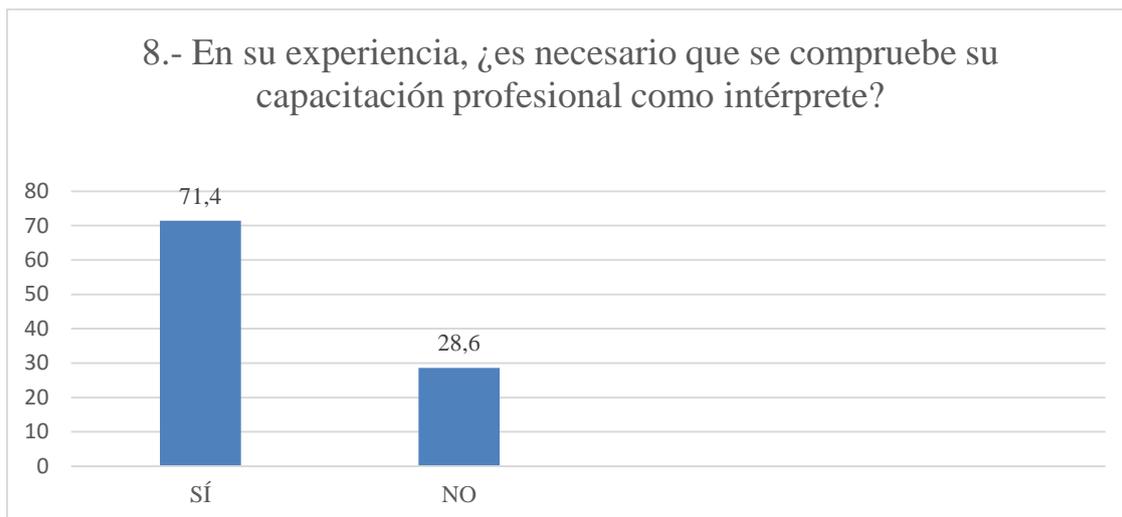


A esta pregunta sí que tenemos una respuesta más clara y diferenciada. Un 85,7% de los usuarios ha respondido que los intérpretes sí reciben una formación para trabajar en misiones militares.

Pregunta 7: Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique en qué consiste dicha formación (si lo desconoce, por favor indíquelo igualmente).

La mayoría ha respondido que hay que tener formación sobre cómo tratar a la población, acerca de la zona donde se desarrolla, medidas de seguridad y procedimientos operativos y conocimientos generales sobre el ejército.

## Pregunta 8

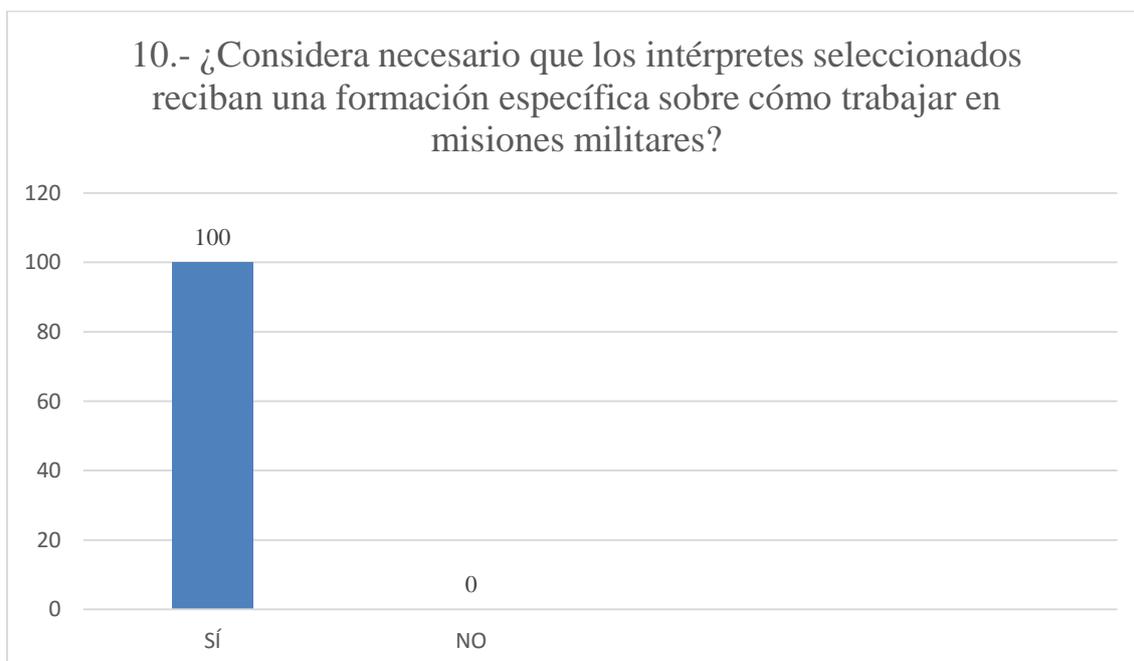


Un 71,4% de los militares cree que es necesario que se compruebe la capacitación profesional. Parece ser que lo consideran importante.

Pregunta 9: Si ha respondido que sí a la pregunta 8, indique los motivos.

Uno de ellos responde que es importante por motivos de eficacia profesional. Otro de ellos que es importante evaluar su capacitación. Y por último otros comentan que se tratan temas muy delicados y que por eso es necesario que estén capacitados.

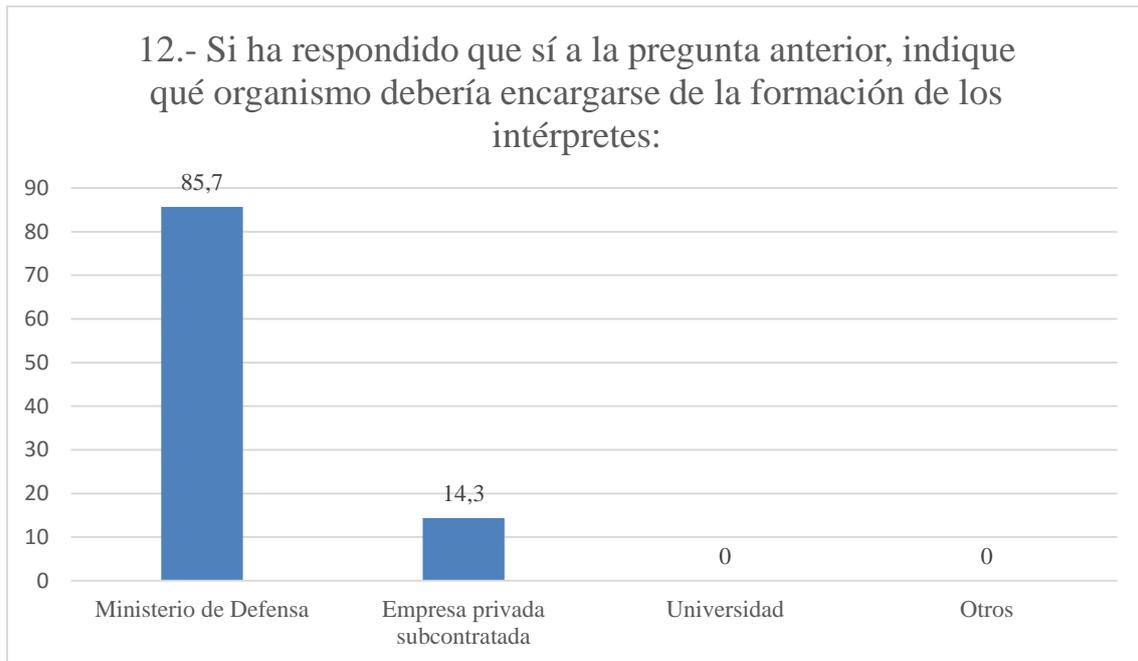
Pregunta 10



Pregunta 11: Si ha respondido que sí a la pregunta anterior, indique los motivos, contenidos o habilidades sobre los que deberían formarse.

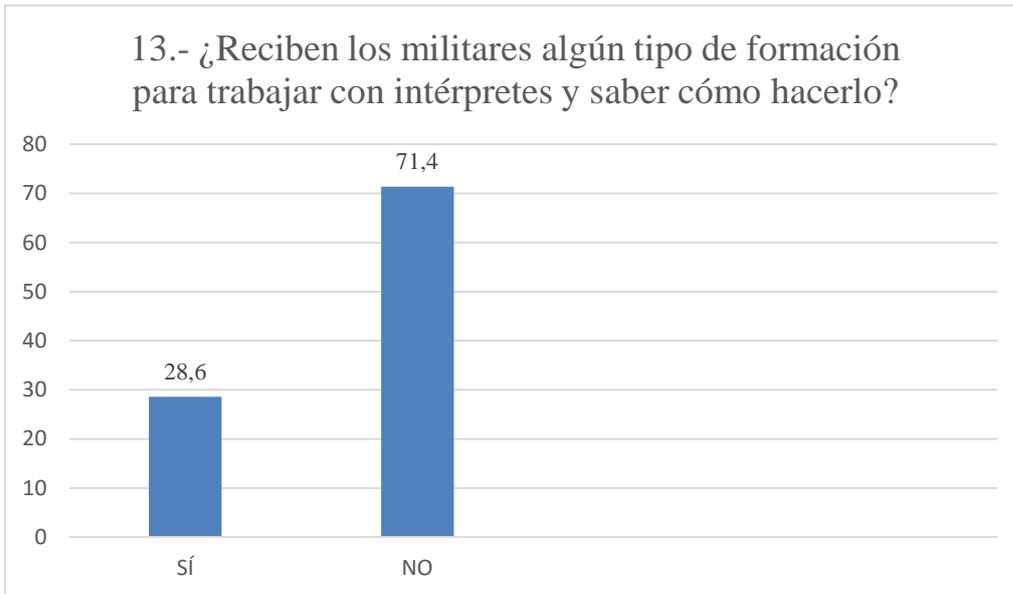
La mayoría de ellos comenta que tienen que poseer habilidades para sonsacar información importante, así como tener conocimientos sobre seguridad ante ataques y costumbres y conocimientos militares. Otros también añaden que deben tener una formación específica debido a la singularidad de las misiones y lo relacionado con la vida militar.

#### Pregunta 12



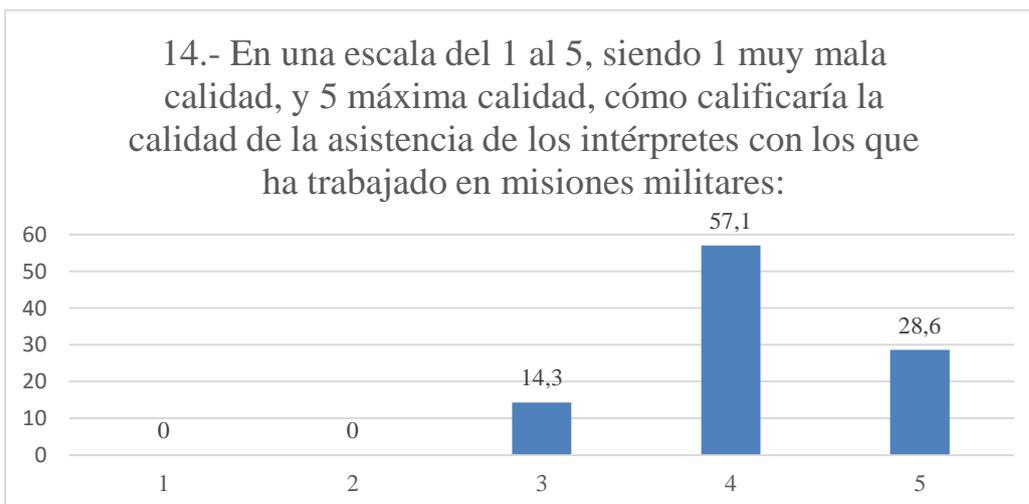
En esta pregunta la mayoría de ellos cree que tiene que ser el Ministerio de Defensa quien forme a los intérpretes. Un 14,3% ha indicado que deberían de hacerlo empresas subcontratadas. Ninguno cree que haya que formar en las universidades.

#### Pregunta 13



Se observa que un 71,4% de los usuarios afirma que los militares no reciben ningún tipo de formación sobre cómo trabajar con intérpretes.

#### Pregunta 14



En estas respuestas se aprecia que ninguno de ellos califica con un 1 o un 2 el trabajo de los intérpretes. Un 14,3% califica con un 3, un 57,1% puntúa con un 4 y un 28,6% puntúa con un 5.

## 6. Conclusiones

En la actualidad el trabajo del intérprete militar se está haciendo visible y tiene una mayor repercusión debido a los conflictos que se están produciendo y a su aparición en determinados medios de comunicación. Con todo y con eso se debe destacar que la mayor parte de la población desconoce actualmente este trabajo y la profesión de

intérprete en sí. También es cierto que no hay gran cantidad de investigaciones sobre el intérprete militar hasta el momento pero sí se deben destacar los estudios realizados por Baker (2010, 2012) sobre la situación de los intérpretes durante el conflicto de Bosnia-Herzegovina.

También hay que remarcar que debido a los pocos estudios existentes tampoco hay muchos proyectos. El único que se encuentra vigente actualmente es InZone, y como ya se ha dicho anteriormente, está más enfocado a la ayuda humanitaria. Además de esto tampoco los sectores que trabajan con intérpretes militares favorecen a la visibilidad de los mismos como por ejemplo el MD. Si hubiese un apoyo mayor por parte del MD y se prestase a dar más información pública la población podría conocer y reconocer su trabajo, aunque es preciso tener en cuenta las limitaciones debidas a criterios de seguridad.

De acuerdo con el documento analizado sobre la gestión de intérpretes en zona de operaciones se puede decir que el MD exige que los intérpretes nacionales cumplan con ciertos requisitos sin ser de la misma manera en el caso de los intérpretes locales. Debido a la variedad de perfiles se puede decir que sigue sin haber un perfil definido de intérprete militar. Tal y como se observa en el documento las contrataciones se realizan fuera de convenio lo cual perjudica a los intérpretes llamando la atención que se les considere parte de las FFAA, pues el tratamiento que reciben es el propio de un militar, pero que, sin embargo esto no sea así cuando los intérpretes se encuentran en peligro, o cuando finaliza una misión, momento en el que termina su relación laboral con el MD. Esto se puede observar gracias a algunos de los casos que los medios de comunicación ofrecen sobre intérpretes que no son asilados en los países a los que han prestado sus servicios y el peligro que esto supone para su integridad.

Otra de las conclusiones que se extrae de las entrevistas y del cuestionario y que más sorpresa ha causado es que los militares no conocen el trabajo de los intérpretes ni saben cómo colaborar con ellos. Los intérpretes reciben formación en cuanto a medidas de seguridad pero no existe formación sobre cómo deben colaborar militares e intérpretes. Que el trabajo de profesionales lo desempeñen, en determinados casos, nativos sin formación o incluso los propios militares podría afectar al desarrollo de una misión.

Resulta llamativo que quienes trabajan en contextos tan peligrosos no den tanta importancia al perfil de los intérpretes en ZO, que desempeñan un papel tan importante

en los procesos de comunicación en zona de operaciones y cuya labor contribuye a garantizar la seguridad de la misión. Cuesta creer que se recurra a nativos sin formación o sean incluso los propios militares quienes hagan de intérpretes. En ocasiones lo que se pretende es que no aumente el gasto. Por otra parte los empleadores y usuarios del servicio no conocen el perfil profesional de un intérprete, por lo que será complicado que las situaciones se desarrollen con normalidad; el intérprete no puede prestar su servicio adecuadamente si el resto de partes involucradas no tiene claro cuál es su función ni cómo debe llevarla a cabo.

El perfil del intérprete militar que trabaja en las FFAA españolas que emerge tras esta investigación es el de un profesional que está al servicio de las mismas, en el sentido de que forma parte de la fuerza militar hasta el punto de que se hace imprescindible controlar todo su entorno para garantizar la seguridad. Además, el personal militar espera que el intérprete sea uno más, interroge por ellos, ofrezca recompensas, se gane la confianza de la población civil y consiga información estratégica vital para la misión, arriesgando su vida si es necesario. Este perfil contrasta con el escaso reconocimiento de su trabajo y falta de estabilidad laboral de estos profesionales, que quedan desamparados de las FFAA una vez termina una misión.

Por último, es preciso hacer hincapié en la necesidad de formación específica para los intérpretes militares y para quienes trabajan con ellos. Por otro lado, si los filtros de contratación fueran más precisos y los conocimientos de idiomas tuviesen un énfasis mayor la calidad del servicio incrementaría, lo que redundaría en mayor reconocimiento de la figura del intérprete así como un aumento de la seguridad en zona de operaciones y, por ende, en la profesionalización del intérprete militar.

## **7. Bibliografía**

- AIIC (1998-2016) [En línea] [Recuperado el 16 marzo de 2016]. Disponible en: <http://aiic.net/>
- ALONSO, I.; BAIGORRI, J.; FERNÁNDEZ, M. (2012) *Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos*. En CRUCES, S; DEL POZO, M. et al. (Eds.). *Traducir en la frontera* (pp. 969-988). Granada: Atrio.
- APTER, E. (2001) *Balkan Babel: Translation Zones, Military Zones*. En APTER, E. (Ed.), *Translation in a Global Market* (pp. 129-138). Duke University Press.

- APTER, E. (2005) *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton, Princeton University Press.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2003) Guerras, extremos, intérpretes. En MUÑOZ MARTÍN, R. (Ed.), *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (pp. 159-176). Granada: AIETI.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2004) *Interpreters at the United Nations: a history*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2005) *Los límites del lenguaje político-diplomático: un ejemplo del consejo seguridad de las Naciones Unidas*, en ROMANA GARCÍA, MARÍA LUISA [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 415-427 [En línea] [Recuperado el 22 de abril de 2016]. Disponible en: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_JBJ\\_Limites.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JBJ_Limites.pdf)
- BAKER, M. (2005) *Translation and conflict: a narrative account*. Nueva York, Routledge.
- BARTRINA, F. Y MILLÁN, C. (2013) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Milton Park, Abingdon, Routledge.
- BENHADDOU, E. ET AL. (2011) *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Madrid: Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación [En línea] [Recuperado el 16 de marzo de 2016]. Disponible en: [http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro\\_blanco\\_traducccion\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducccion_es.pdf)
- CORSELLIS, A. (2002) *Interpreting and Translation in the UK Public Service. The pursuit of Excellence versus, and via, expediency*, en ANDERMAN, G. Y ROGERS, M. (Ed.): *Translation Today. Trends and Perspectives*.
- DELISLE, J Y WOODSWORTH, J. (2005) *Los traductores en la historia*. Medellín, Editorial Universidad de Antioquía.
- GAYLE, D. (2015) *Afghan interpreter who worked with British army refused UK asylum*. The Guardian [En línea] [Recuperado el 21 de abril de 2016]. Disponible en: <http://www.theguardian.com/uk-news/2015/apr/07/afghan-interpreter-british-army-refused-uk-asylum>

- HAENSCH, G. (1965) *Técnica y picardía del intérprete diplomático*. (Conferencia pronunciada el 22 de marzo de 1965 en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid). Múnich, Max Hueber.
- INZONE (2013-2016) [En línea] [Recuperado el 27 de abril de 2016]. Disponible en: <http://inzone.unige.ch/>
- MINISTERIO DE DEFENSA (2015) [En línea] [Recuperado el 15 de mayo de 2016]. Disponible en: <http://www.defensa.gob.es/>
- MINISTERIO DE DEFENSA (2011) *Norma General 04/11: Gestión de Intérpretes en Zona de Operaciones*.
- MORENO, J. (2014) *Ser intérprete militar en Afganistán no ha sido sencillo*. El Norte de Castilla [En línea] [Recuperado el 27 de abril de 2016]. Disponible en: <http://www.elnortedecastilla.es/valladolid/201406/09/intérprete-militar-afganistan-sido-20140608215216.html>
- OBST, H. (2010) *White House Interpreter: The Art of Interpretation*. Bloomington, Liberty Drive, United States of America.
- RED T (2011) [En línea] [Recuperado el 15 de mayo de 2016]. Disponible en: <http://red-t.org/>
- RED T (2011) *Guidelines: Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters and Users of Their Services* [En línea] [Recuperado el 16 de marzo de 2016]. Disponible en: <http://red-t.org/guidelines.html>
- RODITI, E. (1982) *Interpreting: Its History in a Nutshell*. Washington (D.C.), Georgetown University.
- ROSADO, T. (2014) *Military Interpreting: For many interpreters the least known part of the profession* [En el blog: The Professional Interpreter] [Recuperado el 16 de marzo de 2016]. Disponible en: <https://rpstranslations.wordpress.com/2014/11/10/military-interpreting-for-many-interpreters-the-least-known-part-of-the-profession/>

## 8. Anexos

### Entrevistas

A continuación se muestra la transcripción de las entrevistas completas a los tres militares que se prestaron a participar en esta investigación.

Sujeto N° 1: varón, 28 años, jefe de escuadra, Ejército de Tierra, Fuerzas Armadas.

INV: Buenos días.

SUJ 1: Buenos días.

INV: Bien, en primer lugar, quiero que sepa que lo que usted me cuente no aparecerá publicado con sus datos personales sino que es totalmente anónimo. El hecho de hacer esta grabación se debe a que al estar realizando un trabajo de investigación donde nuestra conversación aparecerá en una transcripción quiero ser fiel a todo lo que pueda contarme.

SUJ 1: Perfecto, no hay ningún problema.

INV: Pues bien, cuénteme su experiencia como militar que ha trabajado con intérpretes.

SUJ 1: Pues a ver, yo he estado en Líbano. Allí los intérpretes suelen ir acompañando a los pelotones y a las patrullas. Cada patrulla lleva un intérprete y este intérprete con quien más habla es con el teniente o el sargento aunque lo hace también con los soldados de a pie. Trabajan sobre todo como mediadores, ya sabe, para que los civiles tengan confianza en nosotros y no se sientan asustados ni aturdidos.

INV: ¿Y cómo trabajan estos intérpretes?

SUJ 1: Trabajan por turnos porque, claro, siempre hay represalias contra ellos y vamos cambiándolos cada ciertos meses, aunque, bueno, también tengo que decirle que se cambian constantemente, porque, bueno, tenemos que tenerlos controlados.

INV: ¿Tenerlos controlados? ¿En qué sentido?

SUJ 1: A ver, tenemos que tenerlos controlados porque, ya sabe, pueden venderse por nada y menos y eso sería un peligro para nosotros. También es cierto que para nosotros son dioses pero dentro de las Fuerzas Armadas, los altos cargos, no se fían de ellos.

INV: ¿Y por qué cree que no se fían de ellos?

SUJ 1: Pues porque algunos de ellos son personas nativas que conocen el idioma de su pueblo, y claro, quién sabe si quieren ayudarnos de verdad o si lo que quieren es ver cuáles son nuestras intenciones. Y eso puede llevar a problemas más serios. Es todo muy confuso, la verdad. Porque claro, nosotros allí vamos en Misiones de Paz, pero, claro, los niños y padres se revolucionan, hay tiroteos en las calles, explosiones y

nosotros tenemos que actuar y el intérprete corre peligro porque, sinceramente, no los preparan lo suficiente para venir aquí.

INV: ¿Qué sabe sobre su formación?

SUJ 1: Se supone que les hacen exámenes para comprobar sus conocimientos y también un examen psicotécnico, pero de nada vale cuando esto solo dura uno o dos meses. En ese tiempo una persona no es capaz de aprender cómo enfrentarse a ciertas cosas. Además a veces son personas sin formación, muchos no tienen ni una carrera de idiomas ni nada de eso. Simplemente tienen algunos títulos en los que acreditan inglés o francés u otros idiomas y se acabó.

INV: ¿Por qué cree que no son capaces en ese tiempo?

SUJ 1: Una persona en dos meses no puede ser capaz de enfrentarse a lo que yo llevo enfrentándome desde hace unos cuantos años. Son intérpretes pero aquí tienen que ver las tragedias, niños muertos en las calles, madres llorando sin descanso, bombardeos, peleas, pueblos masacrados, gente desesperada pidiendo algo que llevarse a la boca. Además de todo esto, creo que los intérpretes deberían llegar aquí y estar unos cuantos meses para poder familiarizarse con la cultura, las tradiciones, sus gentes. Nosotros los protegemos, llevan cascos y chalecos para estar seguros pues igual no pasa nada que te encuentras a un niño con un cinturón de explosivos o con una pistola. Aquí todo es sorprendente. Su trabajo aquí es muy estresante porque pueden llegar a trabajar hasta 45 horas seguidas sin apenas horas de descanso. La mayoría no están aquí más de seis meses. Además hay semanas en las que hay mucho más trabajo que otras y no descansamos casi nada, y los intérpretes tampoco. Así que la teoría aquí luego no se aplica.

INV: ¿Tiene idea de quién los forma y qué hacen cuándo vuelven?

SUJ 1: Pues supuestamente el Ministerio de Defensa a través de empresas privadas. Poco más puedo decirle sobre eso. Y luego, antes de volver a casa ya no forman parte de los grupos de intérpretes y están unos días apartados para que no se enteren de lo que se va a hacer. Y luego ya vuelven a su casa y vida normal.

INV: Y ¿qué más hacen con ustedes?

SUJ 1: Pues los intérpretes se encuentran ante todo tipo de situaciones. Apoyando a los médicos, hablando con los civiles, en interrogatorios, etc. Por lo que sé, los interrogatorios son lo más complicado para ellos porque dicen que la gente no respeta su trabajo ni saben cómo actuar y eso les dificulta mucho la tarea. Además también porque se encuentran bajo presión a la hora de tener que “chantajear” en los interrogatorios.

INV: ¿Chantajear?

SUJ 1: Sí, se podría llamar chantajear. Tienen que, por ejemplo, hablar con un prisionero para que cuente algo o diga dónde está alguien que se busca o dónde se va a llevar a cabo un atentado, etc. Eso no suele pasar en las Misiones de Paz pero sí en otro tipo de conflictos. Sé que es un trabajo duro porque en los interrogatorios o en las calles cuando les pedimos su opinión sobre qué creen que harán los civiles, cómo actuarán o si dicen la verdad o nos mienten con lo que nos cuentan, algunos no saben qué decir. Otros, simplemente, nos dicen que eso no forma parte de su trabajo. Y lo entiendo. Pero sigo pensando que no reciben la suficiente formación antes de venir aquí. Esto es muy duro.

INV: Bueno, pues muchas gracias por su colaboración y por compartir conmigo su experiencia personal y profesional.

SUJ 1: Gracias a usted.

SUJETO N°2: varón, 34 años, sargento primero, Ejército del Aire, Fuerzas Armadas.

INV: Buenos días, gracias por aceptar mi propuesta para realizar esta entrevista. Antes de nada, quiero que sepa que lo que usted me cuente no aparecerá publicado con sus datos personales sino que es totalmente anónimo. El hecho de hacer esta grabación se debe a que al estar realizando un trabajo de investigación donde nuestra conversación aparecerá en una transcripción quiero ser fiel a todo lo que pueda contarme.

SUJ 2: Buenos días, de nada y gracias a ti por permitirme compartir contigo mi experiencia.

INV: Pues bien, cuénteme todo lo que sepa sobre los intérpretes. Según tengo entendido ha trabajado con ellos.

SUJ 2: Pues sí. He trabajado con ellos en Afganistán. La mayoría son personas nativas que viven por la zona en conflicto. No suelen ser del pueblo o la zona de actuación sino que suelen ser personas que entienden la lengua pero que no son conocidas para los civiles. Quien más trabaja con los intérpretes es el CNI porque los necesitan sobre todo para la investigación en esas zonas pero también trabajan con los soldados. La mayoría no son profesionales. Estando allí con ellos, mataron a un intérprete pero eso nunca se llega a saber ni se llega a comentar en los medios. Los intérpretes hablan con civiles e incluso a veces tienen que chantajearles para que se les diga dónde hay armamento, dónde creen que se va a producir un atentado y todo lo que puedan sacarles.

INV: ¿Cree que esa práctica es adecuada?

SUJ 2: Realmente, no sé si se puede hablar de adecuada o inadecuada. Mejor, legal o ilegal. Los que van en Misiones de Paz supuestamente van a ayudar a la gente de los pueblos pero luego aparecen con intérpretes y los chantajes. Comida a cambio de un par de preguntas. Por eso muchas veces los intérpretes se consideran traidores a su patria. Los intérpretes procedentes de España, en este caso, son pocos pero sí que ha venido algún intérprete de fuera. Normalmente se les deja un tiempo para que se habitúen a las costumbres y van vestidos de calle, como los del CNI. Esto creo que a veces puede ser peligroso porque no cuentan con la suficiente protección.

INV: ¿Quién selecciona a estos intérpretes?

SUJ 2: Pues, si no me equivoco, es la OTAN quien se encarga de la selección de los intérpretes. A veces somos los propios militares quienes aprendemos la lengua del país o pueblo en cuestión y somos los que tenemos que hacer de intérpretes.

INV: ¿Y cree que eso es lo correcto?

SUJ 2: Pues realmente no sé si es correcto o no, pero en ocasiones nos ordenan hacerlo y hay que hacerlo.

INV: Y además de la OTAN, ¿España no realiza ningún tipo de selección?

SUJ 2: Supongo que sí pero la verdad es que no se sabe mucho. La mayoría son nativos y los que vienen de fuera no pueden darnos esa información. Por lo que sabemos sí que se realizan una serie de exámenes en los organismos pertinentes, en este caso, el Ministerio de Defensa y luego se pasa a la OTAN. Pero es cierto que España no es un

país que sea abierto a dar esa serie de información. Recuerdo que a una periodista de El Mundo que intentó investigar acerca del tema no se le dio ningún tipo de información y se le cerraron todas las puertas. Los intérpretes están allí como mediadores culturales, son el puente que nos ayuda a poder comunicarnos con los civiles y poder encontrar la información que se necesita dependiendo de los intereses de los gobiernos y Europa, en este caso. Me parece triste pues creo que deberían estar mejor valorados y ser profesionales, pues ha habido casos en los que al tratarse de nativos, la comunicación no llega de la misma manera. Pero bueno, no sé si esto es algo que se solucionará con el tiempo y se harán bien las cosas, o todo esto seguirá yendo conforme como quieren que vaya.

INV: Bueno, esperemos que sea algo que cambie. ¿Algo más de su experiencia que quiera compartir conmigo?

SUJ: No, realmente, esto es todo. En enero me voy de nuevo de misión, así que si quiere, cuando vuelva, le cuento cómo ha ido esta vez con los intérpretes.

INV: Pues sí, muchas gracias. Ha sido un placer poder hablar con usted. Gracias.

Sujeto N° 3: varón, 28 años, cabo, Ejército de Tierra, Fuerzas Armadas.

INV: Buenos días. Pues bien, antes de nada, quiero que sepa que lo que usted me cuente no aparecerá publicado con sus datos personales sino que es totalmente anónimo. El hecho de hacer esta grabación se debe a que al estar realizando un trabajo de investigación donde nuestra conversación aparecerá en una transcripción quiero ser fiel a todo lo que pueda contarme.

SUJ 3: Muy bien, perfecto.

INV: Comencemos. ¿Qué me puede contar sobre los intérpretes militares? ¿Dónde ha estado usted?

SUJ 3: Pues, yo he estado en Líbano de misiones. En algunas de ellas sí que nos acompañaban intérpretes nacionales pero en otras eran personas de la zona. Lo que hacen allí es acompañar a las patrullas, acuden a inauguraciones de infraestructuras hechas por españoles, nos acompañan al reparto de alimentos...

INV: ¿Qué relación tenían con ustedes?

SUJ 3: La relación con nosotros era muy buena ya que pasábamos muchas horas con ellos, ya eran incluso unos soldados más. Se quedan alrededor de tres meses pero la relación suele ser muy intensa porque pasamos muchas horas juntos, la verdad. Y luego cuando se van te da pena, pero bueno... Es lo que hay.

INV: ¿Dónde van cuándo acaban el servicio?

INV: Bueno... Realmente supongo que volverán a España y los nativos pues se quedan por la zona.

INV: Pero, ¿eso no supone un peligro para su vida? Ya sabe, se ha visto en algunas noticias que los amenazan de muerte por considerarlos traidores a la patria.

SUJ 3: Bueno, sí, eso es cierto. Algunos se quedan en sus casas y otros tienen que huir más lejos. Unos pocos se convierten en asilados.

INV: Ya, entiendo. Pero, ¿por qué deberían huir? ¿Por hacer su trabajo?

SUJ 3: Bueno, trabajan también en interrogatorios y eso a la gente de esas zonas no gusta. Si parábamos en alguna tienda, ellos preguntaban a los dueños si sabían algo de los terroristas e incluso se les intentaba sacar información a través de ciertos intercambios.

INV: ¿Qué tipo de intercambios?

SUJ 3: Bueno, a veces las cosas se complican. Se hacen intercambios, ya sabes, comida por información y ese tipo de cosas. A veces también se les intentaba sacar si conocían a alguien que traficase con armas o si ellos mismos lo hacían. Es muy común en tiendas de barrio de zonas pobres. Una vez no estábamos muy seguros y preguntamos al intérprete que iba con nosotros si creía que el hombre decía la verdad por sus gestos o forma de hablar porque nosotros no lo entendemos.

INV: ¿Y qué dijo el intérprete?

SUJ 3: El intérprete nos dijo que creía que estaba mintiendo pero que tampoco podía saberlo con seguridad... Claro, es algo, que realmente es difícil y sobre todo en esas zonas. Pero bueno, los tenemos a ellos como apoyo lingüístico y podemos preguntarles su opinión sobre muchas de las situaciones. También vienen de patrulla en el tanque,

como un soldado más, por si se requiere su presencia. Aunque a veces, es cierto que es difícil saber si la gente miente o no.

INV: ¿Qué es lo que más destacaría del trabajo de los intérpretes militares?

SUJ 3: Son de gran ayuda para nosotros la verdad. Es cierto que se quedan poco tiempo pero se van cambiando y suelen cambiarse unos intérpretes por otros. Cuando son nativos a veces hay problemas porque sí que se adaptan mejor a la cultura porque es la suya propia pero hay más riesgo de que nos traicionen o de que, al no ser profesionales, surgan malentendidos. Pero bueno, es algo a lo que realmente nos arriesgamos. Pero ya te digo, nos sirven de apoyo lingüístico y la vez podemos pedirles nuestra opinión sobre lo que se ha hablado y eso nos sirve. A veces también, es eso, en los interrogatorios es donde más trabajo hacen.

INV: A propósito de los interrogatorios, por ejemplo, en una tienda, ¿cómo se lleva a cabo?

SUJ 3: Pues nosotros le decimos lo que queremos saber y el intérprete se encarga de transmitirlo a la persona en cuestión.

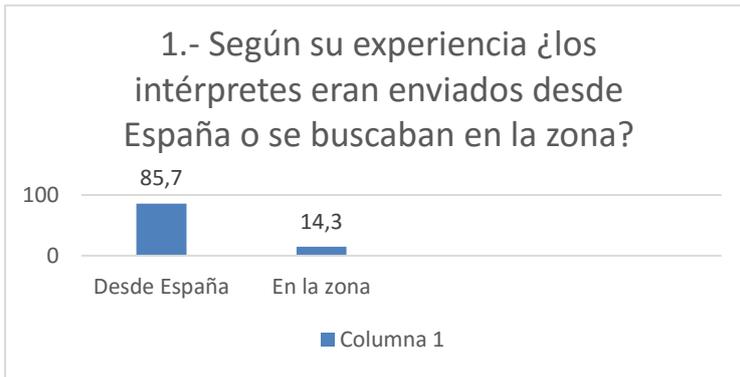
INV: O sea, realmente, el intérprete es quien crea un diálogo con esa persona. No os dirigís realmente a la persona en cuestión, ni la persona se dirige a vosotros.

SUJ 3: No, realmente no. Nunca nos hemos dirigido a la persona, es el intérprete quien lo hace. Nosotros simplemente le decimos lo que queremos saber y ya está. Para que lo entienda, nosotros lo que hacemos es: “Dígale, esto y lo otro”. El intérprete lo hace, nos da la información y ya está. De esto se trata realmente. Y bueno, realmente es todo lo que sé, es lo típico. Si necesita algo más ya sabe dónde encontrarme.

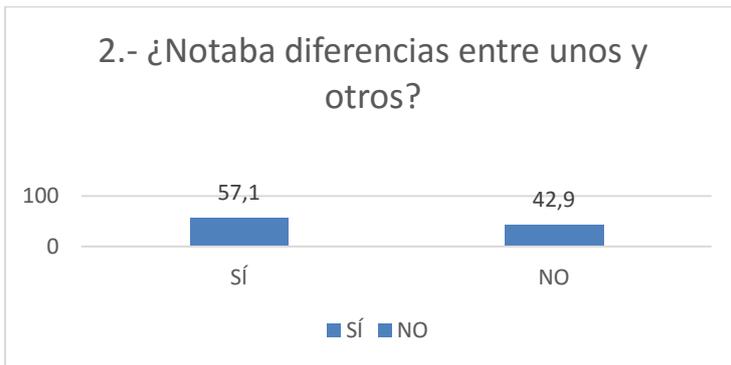
INV: Pues muchas gracias por su atención.

## Cuestionario

### Pregunta 1



Pregunta 2



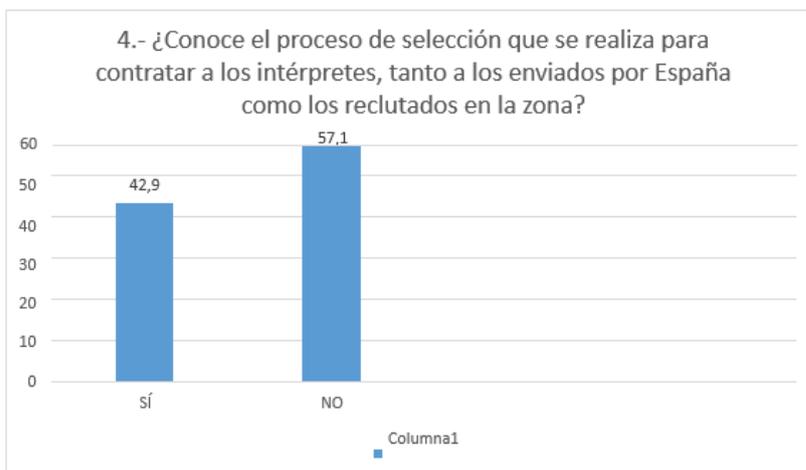
Pregunta 3

Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique cuáles (p.e: conocimiento del idioma, toma de notas, posición física, actitud neutral

-Conocimientos del estilo de vida, así como de la historia de España

-Venían desde España pero en de diferentes países. Normalmente no de la zona de operaciones

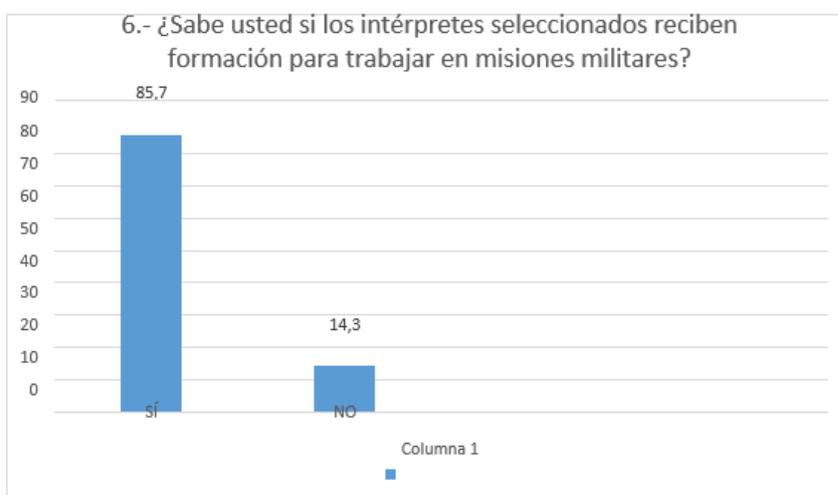
Pregunta 4



Pregunta 5: Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique en qué consiste dicho proceso (si lo desconoce, por favor indíquelo igualmente):

- lo desconozco
- lo desconozco
- son intérpretes procedentes de las Fuerzas Armadas
- es como una oposición
- entrevista previa, reconocimiento médico y psicológico. Filtrado por CNI.
- lo desconozco

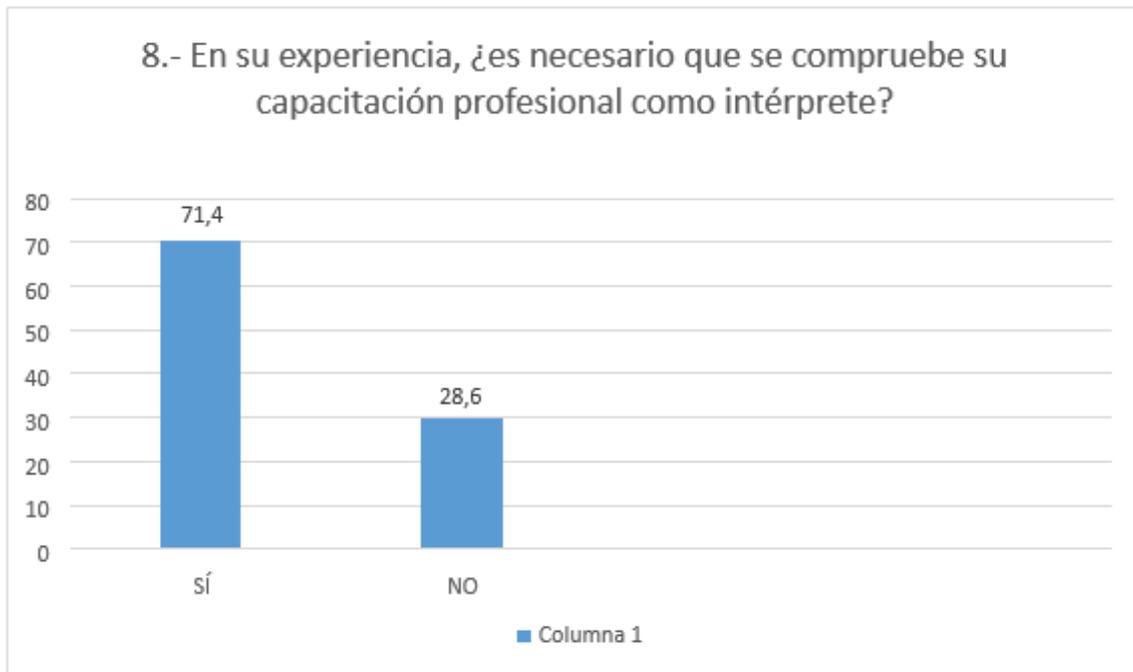
Pregunta 6



Pregunta 7: Si ha contestado que sí a la pregunta anterior, por favor indique en qué consiste dicha formación (si lo desconoce, por favor indíquelo igualmente):

- Al igual que forman a los soldados para ir a una misión, forman a los intérpretes para estar preparados en situación de riesgo
- Formación en trato con la población y de la zona donde se desarrolla
- Como actuar con el pueblo, y medidas de seguridad si hubiera algún conflicto.
- Conocimiento del Ejército. Así como procedimientos operativos y de seguridad
- Se les prepara para: trabajar en una zona en conflicto. Trabajar con militares. Trabajar en la zona en concreto (cultura, particularidades...)
- Sobre seguridad, vocabulario militar, normas específicas de la vida castrense.

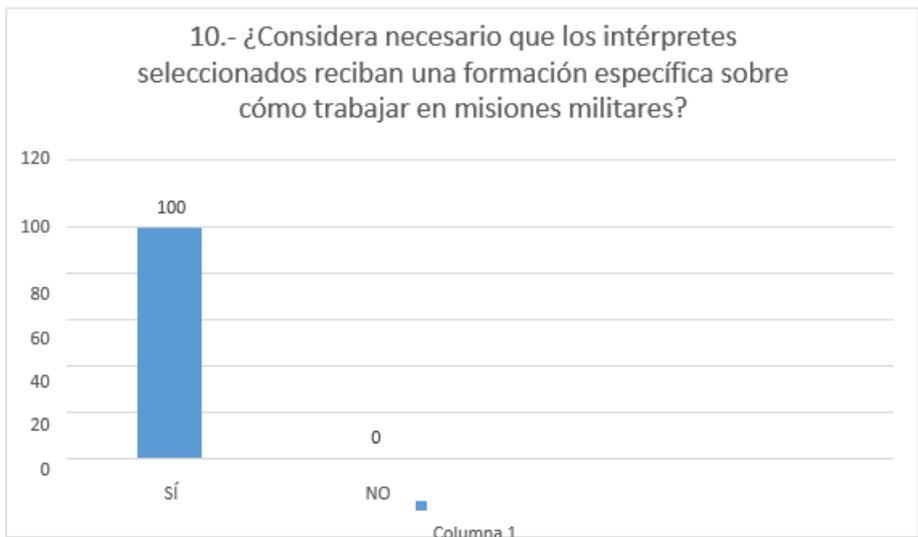
Pregunta 8



Pregunta 9: Si ha respondido que sí a la pregunta 8, indique los motivos:

- La verdad que a veces te quedas muy rayado, porque no sabe si en realidad dice, lo que tú le dices que él hable.
- Por motivos de eficacia profesional
- Se tratan temas muy delicados. Debe ser bueno.
- Para evaluar su capacitación

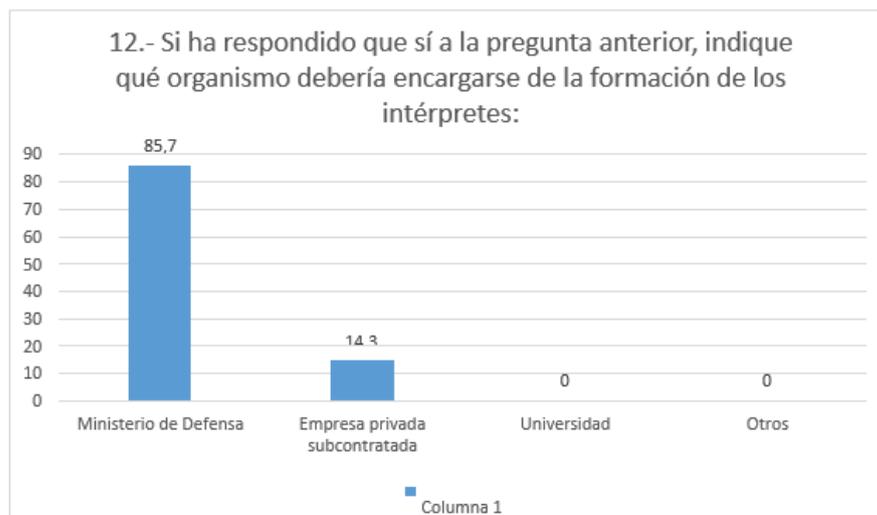
Pregunta 10



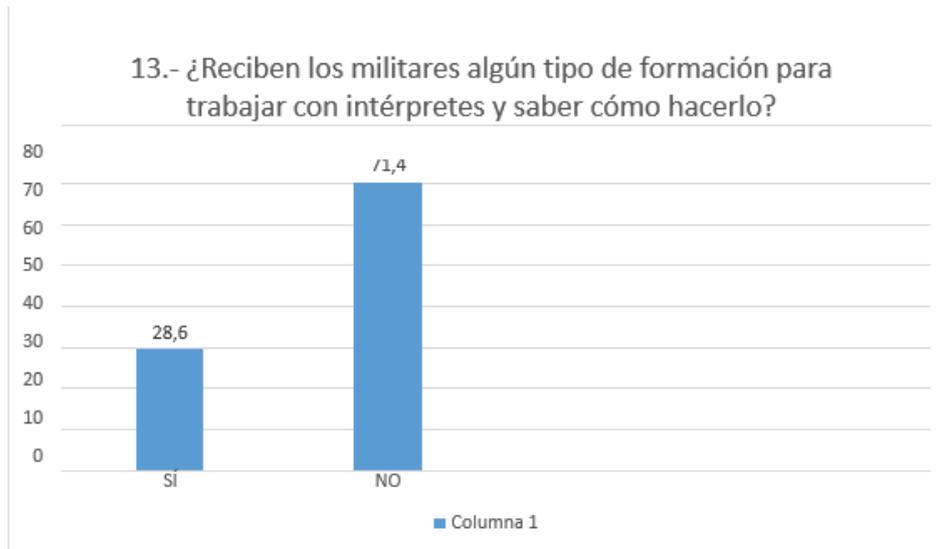
Pregunta 11: Si ha respondido que sí a la pregunta anterior, indique los motivos, contenidos o habilidades sobre los que deberían formarse:

- Todo el personal que va a una misión, tiene que estar preparado al 100% porque nunca sabes lo que puede ocurrir
- La habilidad de poder sacar información importante y del trato con la población
- Indicar exactamente cuáles son sus cometidos con el pueblo
- Por motivos obvios
- Seguridad ante ataques. Costumbres militares. Conocimientos sobre los objetivos militares
- La formación específica es precisa por la singularidad de las misiones, deberían formarse en seguridad y todo lo relacionado con la vida militar

#### Pregunta 12



#### Pregunta 13



Pregunta 14

